



# IGA



City Newsletter

Also available online! <http://www.mie-iifa.jp/>

Published by: Iga City and Iga International Friendship Association

英語版情報紙 伊賀市・伊賀市国際交流協会出版

2011

3

No. 40

## Taking light vehicles (keisha) and mopeds off the road, or transferring ownership

自動車・原付などの廃車・名義変更手続きを早めに

Those who are registered as the owner of a vehicle on the 1st of April will be charged for that vehicle's annual road tax. Therefore, even if you plan to take your vehicle off the road or sell it to someone else after the 1st of April, you must pay the annual road tax fee. As a result, the tax department is very busy at the end of March every year with such paperwork, so please do yours as early as possible. Or, if you have already given your vehicle and its number plate to a scrap dealer to be taken off the road, please make sure that they have completed all the necessary paperwork before the 1st of April, too.

Also, did you know that disabled or infirmed people who have a shintai shougai sha techou or ryouiku techou are eligible for reduced tax fees on light vehicles (keisha)? If this applies to you, then you need to fill out the application form (genmen shinsei sho) between receiving your tax notice (nouzei tsuuchi sho) and Monday the 25th of May. Fill in the necessary areas of the form and do not forget to enclose any of the required documents. This must be renewed annually, so even if you already have these reduced tax fees, you must apply again every year.



Where can I do all this?

Transferring ownership of 50cc mopeds, light tractor vehicles – go to the residents tax desk (shiminzei gakari) in the tax dept. (zeimuka) in City Hall, or to your local City Halls branch office. ☎ 22-9613

What do I need? Transfer ownership: personal seals (inkan) of the buyer and seller; certificate of number plate issue (hyoushiki koufu shoumeisho). Take a vehicle off the road: Personal seal, vehicle's number plate and certificate of number plate issue (hyoushiki koufu shoumeisho).

Light vehicles (yellow plate) – Keijidousha kensa kyoukai Mie ☎0592-34-8431

Light, two-wheeled vehicles (bikes up to 250cc) – Mie Ken keijidousha Kyoukai ☎0592-34-8611

Two-wheeled vehicles (251cc or above) and standard vehicles (white plate) – Chuubu un'yukyoku Mie un'yu shikyoku ☎050-5540-2055

Call in advance to confirm all the necessary documentation that you need. You can also do all of the paperwork mentioned above at the local Iga Jikakyou Jidousha Kyoukai (beside the fire station), but this will take longer. You can also do the paperwork to transfer ownership if you own a vehicle, but do not know who the previous owner was.

Contact the Iga Jikakyou Jidousha Kyoukai ☎21-0280

い が し じんこう  
伊賀市の人口

Population of Iga City (end of December 2010)  
Total: 100,124 inhabitants, including 4,767 foreigners (4.76%)

## Recruiting for members of the 『Iga Foreign Resident's Council』

「伊賀市外国人住民協議会」委員の募集について



The Iga Foreign Resident's Council's mission statement is create an environment where foreigners can become fully integrated in Iga, and local Japanese can feel at ease in a multicultural society. The council is made up of 20 members, of which 15 are residents of Iga. If you are interested in becoming involved, look for further details in the April 1st edition of the municipal newsletter 『Kouhou Iga』

## Nabari 'Part Bank' to change name

名張「パートバンク」名称変更

From April 1st, Nabari 'Part Bank' will change its name to 'Hello Work Plaza Nabari'. You can still use this office for all the same things, like searching for employment opportunities, as with the old 'Part Bank', so please continue to make use of this service.

Opening hours: Monday ~ Friday, 8.30am to 5.15pm

Location: Nabari Sogo Fukushi Center Fureai 1st Flr (Nabari Marunouchi 79)

Enquiries: Hello Work Iga ☎21-3221

## New Community Centers in Kijigadai and Yumegaoka

きじが台・ゆめが丘地区市民センター開設・移転

From the 1st of April, the refurbished community centers in Kijigadai and Yumegaoka will open for use by the public. The Yumegaoka Community Center will relocate from its current location inside the Yumepolis Center to Yumegaoka 6-6.

Enquiries: Shimin Seikatsu Ka Shimin Katsudo Suishin Shitsu ☎22-9639

## To all Households using the Sewage System

下水道などを使用している家庭の皆さんへ

If your dwelling uses the public sewage system, or in the case of Aoyama a public septic tank, and any of the following apply to you, then please notify the sewage department:

1 Change in the number of users due to moving, death, birth, temporary long-term relocation etc. \*If you are using the sewage services in either Yumegaoka or Aoyama, you do not need to notify any change in the number of users.

2 A change in the number of users as a result of death.

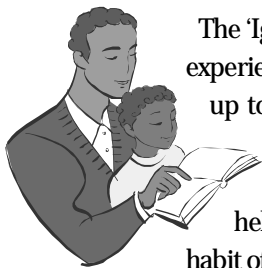
3 When cutting off an existing water connection or applying for a new one.

Enquiries: Gesuidou Ka ☎43-2318



## Are your children reading??

読書していますか？



The 'Iga Children's Reading Activities Promotion Plan' was set up to help encourage children to experience the fun and joy of reading and to nurture an environment in which they can grow up to be healthy. Children's first encounters with books is in the home. By reading picture books with your toddlers at home, they will come to enjoy reading while spending quality time with their family members. It's important to get all the family involved to help children gain an interest in books. The simplest and best place to get children into the habit of reading is in the home.



## Parent-Child Candle-making with used Household Cooking Oil

親子ろうそく作り

Take part in this fun event with your child, and make something memorable together which you can enjoy using in your own home.

When: Sunday 20th March, from 10am Where: Ueno Kominkan Hall Eligibility: For elementary school children and their parents. Please bring: Used cooking oil, aluminium pan, protective gloves, crayons, scissors, old newspaper.

Limit: Maximum of 20 places in total (including both parents and children), on first come first served basis.

Application Deadline: If you would like to take part, please apply between Monday 7th and Tuesday 15th of March (weekdays only).

Enquiries/Applications: Ueno Kominkan ☎22-9801

# Infant Health Check-Ups from March 1st to March 31st.

03月1日～03月31日のあかちゃんのけんしん

Infants Exam (for infants from 4 to 10 months old) will be as follows.

Further Information: Shimin Byouin ☎ 24-1111



## Exam for 18 month old infants (1歳6ヶ月健診)

DATE	TIME	PLACE
16/03 (Thursday)	13:30~14:30 hrs	Iga Machi Hoken Fukushima Center
15/03 (Tuesday)	13:30~14:30 hrs	Iga Ishi Kaikan

## Exam for 3 and a half year old infants (3歳児健診 (3歳6ヶ月で健診))

DATE	TIME	PLACE
17/03 (Thursday)	13:30~14:30 hrs	Iga Ishi Kaikan

Includes measuring height and weight, a general and dental check-up, consultation about teeth, consultation about child care and so on. A notification will be sent to all children within the appropriate age range.

These health check-ups are free. Please ensure that you bring your Maternal Health Card (BOSHITECHO)

# Medical Fees for the Advanced Elderly

後期高齢者医療「医療費のお知らせ」

People currently enrolled in the Mie Advanced Elderly Health care System (*mieken kouki koureisha iryou seido*) will receive a 'Medical fees Notification' for Jan~Dec 2010 by post at the end of March. The aim of the Medical Fees Notification is to tell you exactly what fees were incurred during the year 2010 and to further help subscribers take stock of their level of health. \* This notification cannot be used instead of medical bill receipts when filing for medical expense deductions.

Enquiries: Mie Ken Kouki Koureisha Iryou Kouiki Rengou Jigyuu Ka ☎0592-21-6883

## Special Taiko Recital in Aoyama

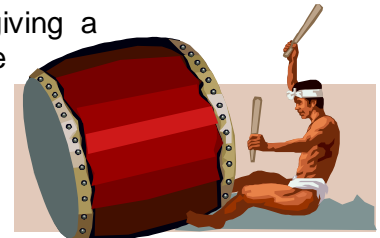
まなびあおやま子ども講座「和太鼓教室」発表会

Members of the Manabi Aoyama Kodomo Taiko Workshop will be giving a special performance of the Taiko skills they have learned. Spaces are limited, but anyone is welcome to attend the performance and there will be the opportunity for audience members to try out Taiko for themselves. If you have not yet experienced Japanese taiko drumming, don't miss out on this chance. You will be impressed!

When: Sunday 20th March from 1.30pm

Where: Aoyama Hall

Enquiries: Aoyama Kominkan ☎52-1110



## Latino Aerobics 'Zumba'

脂肪燃焼ラテン系フィットネス

Have you heard of Zumba? It's a latino-style form of aerobics that combines latino music and dance moves, and turns them into a fast-paced and fun aerobics class! This special class is open to all levels, especially beginners, so don't hesitate to join in if you want to get fit and have fun at the same time.

When: Thursday 24th March, 7.30~8.30pm

Where: 1st Hall, Yume Dome Ueno



Eligibility: Junior High School age and above

Capacity: 150, on a first come first served basis

Please bring: Exercise clothes, a drink, towel, gym shoes, induction certificate (only if you have completed induction training)

Cost: ¥400 if you have completed induction, ¥600 for all others (includes accident insurance).

Enquiries & Applications: Yume Dome Ueno ☎22-0590; Sports Shinko Ka ☎22-9680. Please apply by phone.

# ADVICE FOR FOREIGNERS

がいこくじんのためのそうだん



Get advice in your language on work, education, paying municipal bills, health care, Jichikai (neighbourhood associations) etc. and anything else you are having difficulties with.

Every weekday from 9am ~ 5pm at the Shimin Seikatsu Ka in City Hall (1st floor of the main building)

## Monthly Tax Payments

(こんげつ の のうぜい)  
NATIONAL HEALTH INSURANCE  
-10TH INSTALLMENT-  
(kokumin hoken)

Deadline for Payment  
Thursday 31st of March  
Information: Shuuzei Ka  
TEL:0595-22-9612

# ADVICE ON PUBLIC ADMINISTRATION

ぎょうせいそうだん

If you have any questions or problems about the work that city hall does, such as on pensions, insurance, taxes, registration, roads, welfare and so on, then feel free to make use of this service and come talk to someone. Consultations are free, and strictly confidential.

Enquiries: Shimin Seikatsu Ka ☎ 0595-22-9702

# JAPANESE LANGUAGE AND ACADEMIC SUPPORT CLASSES

(日本語教室 & 学習支援)

COURSE	IGA NIHONGO NO KAI	SASAYURI SUPPORT CLASSES
TIMES	WEDNESDAY 7:45PM ~ 9:00PM SATURDAY 7:00PM ~ 8:30PM	SATURDAY 2:00PM ~ 4:00PM
LOCATION	UENO FUREAI PLAZA 3RD FLOOR	UENO FUREAI PLAZA 3RD FLOOR
COST	¥ 200 PER CLASS	¥ 200 PER CLASS
INFORMATION	TEL:0595-23-0912	TEL:0595-22-9629



(伊賀市応急診療所)

Emergency medical treatment at night and on holidays is divided between urgent and non-urgent cases. If you have a medical emergency which requires special treatment or hospitalisation, you will be treated at the hospital which is on call for such emergencies at that time.

Iga Emergency Clinic is available for non-emergency cases during the night or on holidays for general treatment or pediatrics.

Mon to Sat	8:00PM to 11:00PM
Sundays, public holidays, New Years holidays	10:00PM to 12:00PM 2:00PM to 5:00PM 8:00PM to 11:00PM

Where: Iga shi Ueno-Kuwamachi 1615 (behind Okanami Hospital)

Telephone: 0595-22-9990

You will receive emergency medical aid from the doctor on call, but be sure to see your regular doctor the following day for full medical aid.

# A&E ROTATION IN IGA

(伊賀地域救急輪番制担当表)

February						
Sun	Mon	Tues	Wed	Thurs	Fri	Sat
		1 NABARI	2 SHIMIN	3 NABARI	4 OKANAMI	5 SHIMIN
6 OKANAMI	7 NABARI	8 NABARI	9 OKANAMI	10 NABARI	11 SHIMIN	12 NABARI
13 NABARI	14 SHIMIN	15 NABARI	16 SHIMIN	17 NABARI	18 OKANAMI	19 SHIMIN
20 OKANAMI	21 NABARI	22 NABARI	23 OKANAMI	24 NABARI	25 SHIMIN	26 NABARI
27 NABARI	28 OKANAMI	29 NABARI	30 SHIMIN	31 NABARI		

< Times >

Weekdays

5:00PM to 8:45AM the following morning  
Sat, Sun, Public Holidays

8:45AM to 8:45AM the following morning  
(apart from pediatrics, medical aid is administered on a rotational basis. During the day time on weekdays, please visit a regular health clinic.)

No emergency services are available on these days. If you have a medical emergency, you will be taken to the closest

neighbouring area where emergency medical services are available.

< Hospitals on Rotation >

UENO SOUGOU SHIMIN BYOUIN TEL:0595-24-1111 Iga shi Shijuku chou 831

OKANAMI SOUGOU BYOUIN TEL:0595-21-3135 Iga shi Ueno-Kuwamachi 1734

NABARI SHIRITSU BYOUIN TEL:0595-61-1100 Nabari shi Yurigaoka Nishi 1-178

< Information about the Hospitals on Duty >

TEL:0595-24-1199(Iga) TEL:0595-64-1199(Nabari) TEL:0800-100-1199 (toll-free line)

